



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 11 (Uradni list RS, št. 35)

1. julija 1993

Leto III

60.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Ur. l. RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO TUNIZIJO

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Tunizijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 12. in 20. maja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

M. S./C. C.
361

Rome, le 12 Mai 1993

L'Ambassade de Tunisie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Slovénie et, se référant à la Note n° 921-81-002/92 du 1er juin 1992 adressée au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne par le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie, a l'honneur de Lui faire part de la décision du Gouvernement Tunisien d'établir des relations diplomatiques au niveau d'Ambassadeurs avec la Slovénie.

L'établissement des relations diplomatiques fait suite à la décision du Gouvernement Tunisien en date du 25 avril 1992 de reconnaître la République de Slovénie. Il répond à la volonté des deux pays de promouvoir les relations d'amitié et de développer une coopération mutuellement avantageuse dans tous les domaines sur la base du respect des principes et des objectifs de la Charte des Nations-Unies.

A cet égard, les Autorités Tunisiennes proposent que:

- La présente note constitue l'Accord relatif à l'établissement des relations diplomatiques;
- La note accusant réception soit considérée comme la date officielle de l'établissement des relations diplomatiques.

L'Ambassade de Tunisie saurait gré à l'Ambassade de Slovénie de bien vouloir communiquer cette décision aux Autorités de la République de Slovénie.

L'Ambassade de la République Tunisienne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Slovénie les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République
de Slovénie
à Rome

M. S./C. C.
361

Rim, 12. maj 1993

Tunizijsko veleposlaništvo izraža svoje spoštovanje veleposlaništvu Republike Slovenije in ima čast, v zvezi z noto št. 921-81-002/92 z dne 1. junija 1992, ki jo je Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije naslovilo na Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Tunizije, sporočiti odločitev tunizijske vlade o vzpostavitvi diplomatskih odnosov s Slovenijo na ravni veleposlanikov.

Vzpostavitev diplomatskih odnosov je posledica odločitve tunizijske vlade z dne 25. aprila 1992 o priznanju Republike Slovenije. Ustreza pripravljenosti dveh držav, da krepija prijateljske odnose in da medsebojno razvijata obojestransko koristno sodelovanje na vseh področjih na podlagi spoštovanja načel in ciljev Listine Združenih narodov.

V tem pogledu tunizijske oblasti predlagajo, da:

- ta nota tvori sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov;
- se nota potrditve prejema šteje kot datum uradne vzpostavitve diplomatskih odnosov.

Tunizijsko veleposlaništvo prosi slovensko veleposlaništvo, da to odločitev sporoči oblastem Republike Slovenije.

Veleposlaništvo Republike Tunizije izkorišča tudi to priložnost, da veleposlaništvu Republike Slovenije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Veleposlaništvo Republike
Slovenije
v Rimu

Nº: 921-95-400/93-7867

Št. 921-95-400/93-7867

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne et a l'honneur d'accuser la réception de la Note M. S./C. C. 361 du 12 Mai 1993 de l'Ambassade de Tunisie à Rome dans le texte comme suit:

»L'Ambassade de Tunisie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Slovénie et, se référant à la Note n° 921-81-002/92 du 1er juin 1992 adressée au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne par le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie, a l'honneur de Lui faire part de la décision du Gouvernement Tunisien d'établir des relations diplomatiques au niveau d'Ambassadeurs avec la Slovénie.

L'établissement des relations diplomatiques fait suite à la décision du Gouvernement Tunisien en date du 25 avril 1992 de reconnaître la République de Slovénie. Il répond à la volonté des deux pays de promouvoir les relations d'amitié et de développer une coopération mutuellement avantageuse dans tous les domaines sur la base du respect des principes et les objectifs de la Charte des Nations-Unies.

A cet égard, les Autorités Tunisiennes proposent que:

- La présente note constitue l'Accord relatif à l'établissement des relations diplomatiques;
- La note accusant réception soit considérée comme la date officielle de l'établissement des relations diplomatiques.

L'Ambassade de Tunisie saurait gré à l'Ambassade de Slovénie de bien vouloir communiquer cette décision aux Autorités de la République de Slovénie.

L'Ambassade de la République Tunisienne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Slovénie les assurances de sa haute considération.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie a l'honneur de déclarer que la date de la note en réponse est considérée comme la date officielle d'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Slovénie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne les assurances de sa haute considération.

Ljubljana, le 20 Mai 1993

Au Ministère des Affaires Etrangères
de la République Tunisienne
Tunis

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Tunizije in ima čast potrditi prejem note tunizijskega veleposlaništva v Rimu M. S./C. C. 361 z dne 12. maja 1993 v besedilu, kot sledi:

»Tunizijsko veleposlaništvo izraža svoje spoštovanje veleposlaništvu Republike Slovenije in ima čast, v zvezi z noto št. 921-81-002/92 z dne 1. junija 1992, ki jo je Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije naslovilo na Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Tunizije, sporočiti odločitev tunizijske vlade o vzpostavitvi diplomatskih odnosov s Slovenijo na ravni veleposlanikov.

Vzpostavitev diplomatskih odnosov je posledica odločitve tunizijske vlade z dne 25. aprila 1992 o priznanju Republike Slovenije. Ustreza pripravljenosti dveh držav, da krepita prijateljske odnose in da medsebojno razvijata obojestransko koristno sodelovanje na vseh področjih na podlagi spoštovanja principov in ciljev Listine Združenih narodov.

V tem pogledu tunizijske oblasti predlagajo, da:

- ta nota tvori sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov;
- se nota potrditve prejema šteje kot datum uradne vzpostavitve diplomatskih odnosov.

Tunizijsko veleposlaništvo prosi slovensko veleposlaništvo, da sporoči to odločitev oblastem Republike Slovenije.

Veleposlaništvo Republike Tunizije izkorišča tudi to priložnost, da veleposlaništvu Republike Slovenije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast izjaviti, da je datum note-dogovora šteti kot datum uradne vzpostavitve diplomatskih odnosov med dvema državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Tunizije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Ljubljana, 20. maj 1993

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Tunizije
Tunis

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-29/1-8

Ljubljana, dne 17. junija 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

61.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Ur. l. RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO FILIPINI O
VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Filipini o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not z dne 27. januarja in 3. februarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

No. VN. 28/93

The Embassy of the Republic of the Philippines presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and with reference to the Ministry's Note 921 67-003/92, dated 16 June 1992, has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of Philippines wishes to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of Slovenia in accordance with the terms of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the principles of the Charter of the United Nations.

The Embassy expresses its confidence that the establishment of diplomatic relations between the Philippines and Slovenia will facilitate the development of friendly relations between the two countries.

Pending the establishment of resident embassies, the Government of the Republic of the Philippines proposes that diplomatic intercourse between the Philippines and Slovenia be conducted through the Philippine Embassy in Vienna, Austria.

The Embassy further requests agreement of the Government of the Republic of Slovenia for Ambassador Reynaldo O. Arcilla as non-resident Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines to the Republic of Slovenia, with residence in Vienna.

The Embassy of the Republic of the Philippines avails itself of this opportunity to extend to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Vienna, 27 January 1993

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Republic of the Philippines in Vienna and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. VN. 28/93 of 27 January 1993, which reads as follows:

»The Embassy of the Republic of the Philippines presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and with reference to the Ministry's Note 921 67-003/92, dated 16 June 1992, has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of Philippines wishes to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of Slovenia in accordance with the terms of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the principles of the Charter of the United Nations.

Št.: VN. 28/93

Veleposlaništvo Republike Filipini izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima, sklicujoč se na noto ministrstva št. 921 67-003/92 z dne 16. junija 1992, čast obvestiti, da želi Vlada Republike Filipini vzpostaviti diplomatske odnose z Vlado Republike Slovenije v skladu z določili Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961 in določili ustanovne listine Združenih narodov.

Veleposlaništvo izraža prepričanje, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med Filipini in Slovenijo olajšala razvoj prijateljskih odnosov med obema državama.

Do odprtja rezidenčnih veleposlaništev Vlada Republike Filipini predlaga, da diplomatski stiki med Filipini in Slovenijo potekajo prek filipinskega veleposlaništva na Dunaju, Avstrija.

Veleposlaništvo nadalje prosi za soglasje Vlade Republike Slovenije za veleposlanika g. Reynalda O. Arcilla kot izrednega in pooblaščenega veleposlanika Republike Filipini v Republiki Sloveniji s sedežem na Dunaju.

Veleposlaništvo Republike Filipini ponovno izkorišča priložnost in izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Dunaj, 27. januar 1993

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje veleposlaništvu Republike Filipini na Dunaju in ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. VN. 28/93 z dne 27. januarja 1993, ki se glasi:

»Veleposlaništvo Republike Filipini izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima, sklicujoč se na noto ministrstva št. 921 67-003/92 z dne 16. junija 1992, čast obvestiti, da želi Vlada Republike Filipini vzpostaviti diplomatske odnose z Vlado Republike Slovenije v skladu z določili Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961 in določili ustanove listine Združenih narodov.

The Embassy expresses its confidence that the establishment of diplomatic relations between the Philippines and Slovenia will facilitate the development of friendly relations between the two countries.

Pending the establishment of resident embassies, the Government of the Republic of the Philippines proposes that diplomatic intercourse between the Philippines and Slovenia be conducted through the Philippine Embassy in Vienna, Austria.

The Embassy further requests agrément of the Government of the Republic of Slovenia for Ambassador Reynaldo O. Arcilla as non-resident Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines to the Republic of Slovenia, with residence in Vienna.

The Embassy of the Republic of the Philippines avails itself of this opportunity to extend to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to accept the above cited proposal and suggests that the Embassy's Note No. VN. 28/93 of 27 January 1993 and this Note in reply constitute the Agreement on the establishment of diplomatic relations with the immediate effect.

The Ministry has also the honour to inform the Embassy that the procedure concerning the agrément for H. E. Mr. Reynaldo O. Arcilla for the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines to Slovenia has already started.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 3 February 1993

To the Embassy of the
Republic of the Philippines
VIENNA

Veleposlaništvo izraža prepričanje, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med Filipini in Slovenijo olajšala razvoj prijateljskih odnosov med obema državama.

Do odprtja rezidenčnih veleposlaništev Vlada Republike Filipini predlaga, da diplomatski stiki med Filipini in Slovenijo potekajo preko filipinskega veleposlaništva na Dunaju, Avstrija.

Veleposlaništvo nadalje prosi za soglasje Vlade Republike Slovenije za veleposlanika g. Reynalda O. Arcilla kot izrednega in pooblaščenega veleposlanika Republike Filipini v Republiki Sloveniji s sedežem na Dunaju.

Veleposlaništvo Republike Filipini ponovno izkorišča priložnost in izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sprejeti zgoraj omenjeni predlog in predlaga, da nota veleposlaništva št. VN. 28/93 z dne 27. januarja 1993 in ta nota odgovor tvorita sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov s takojšnjim učinkom.

Ministrstvo ima tudi čast obvestiti veleposlaništvo, da se je postopek v zvezi s soglasjem za N. E. g. Reynalda O. Arcilla kot izrednega in pooblaščenega veleposlanika Republike Filipini v Sloveniji že začel.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izkorišča priložnost in Veleposlaništvu Republike Filipini izraža svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 3. februar 1993

Veleposlaništvo
Republike Filipini
DUNAJ

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-30/1-8

Ljubljana, dne 17. junija 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran		
60. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Tunizijo	359	61. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Filipini o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	361